



Avtale mellom Norge og Ungarn vedrørende fremme og gjensidig beskyttelse av investeringer

Ident	08-04-1991 nr 1 Bilateral
Tittel (norsk)	Avtalen er opphørt Avtale mellom Norge og Ungarn vedrørende fremme og gjensidig beskyttelse av investeringer
Tittel (originalspråk)	Agreement between Norway and Hungary on the promotion and reciprocal protection of investments
Avtalens undertegningsdato	08-04-1991
Avtalens undertegningssted	Oslo
Avtalens ikrafttredelsesdato	04-12-1992
Fullmakt til undertegning	22-02-1991 kgl.res.
Ratifikasjon, godkjenning, godtakelse	dep.vedtak
Publisert	Overenskomster 1992 s 1362
Endret/tillegg	TRA-2022-07-14-13

Kongeriket Norges regjering og Republikken Ungarns regjering (begge heretter kalt en «kontraherende part»),

som ønsker å utvikle det økonomiske samarbeid mellom de to stater,

som har til hensikt å skape gunstige betingelser for investeringer foretatt av investorer tilhørende den ene kontraherende part på den andre kontraherende parts territorium til gjensidig nytte for begge parter,

som erkjenner at fremme og beskyttelse av investeringer på grunnlag av denne avtale vil stimulere initiativ innenfor dette området,

er blitt enige om følgende:

Artikkel I Definisjoner

I henhold til formålene med denne avtale:

1. Skal uttrykket «investering» bety enhver form for aktiva knyttet til næringsvirksomhet og skal innbefatte spesielt, men dog ikke utelukkende:
 - (I) Fast eiendom, løsøre og andre eiendomsrettigheter slik som panterettigheter, tilbakeholdsrett, bruksrettigheter og lignende rettigheter.
 - (II) Aksjer, obligasjoner eller enhver annen form for selskapsdeltakelse.
 - (III) Krav på penger eller aktiva eller på enhver kontraktsmessig ytelse som har økonomisk verdi.
 - (IV) Industrielle eiendomsrettigheter, tekniske prosesser, varenavn, knowhow og andre opphavsrettigheter såvel som goodwill.
 - (V) Tillatelser av forretningsmessig karakter i henhold til lov eller kontrakt herunder tillatelse til leting, dyrking, utvinning eller utnyttning av naturressurser.
2. Skal uttrykket «avkastning» bety lovlige beløp som er resultatet av en investering, slik som fortjeneste, renter, honorarer, royalties, dividende og andre lovlige inntekter som stammer fra investeringer.
3. Skal uttrykket «investor» bety for begge de kontraherende parter vedkommende:
 - A) Enhver fysisk person som har en kontraherende parts nasjonalitet i henhold til lovgivning.
 - B) Enhver juridisk person, ethvert selskap, firma, foretak og forening registrert eller opprettet i henhold til gjeldende lovgivning på en kontraherende parts territorium.

Artikkel II

Anvendelsesområde for denne avtale

Denne avtale skal gjelde for investeringer foretatt av investorer tilhørende en av de kontraherende parter i samsvar med den andre kontraherende parts lovgivning på dennes territorium etter 1. januar 1973.

Artikkel III

Fremme og beskyttelse av investeringer

Hver kontraherende part skal innenfor sitt territorium fremme og oppmuntre investorer tilhørende den andre kontraherende part til å foreta investeringer og skal godta slike investeringer i henhold til sine lover og forskrifter og gi disse investeringer en rett og likeverdig behandling og beskyttelse. Slike investeringer skal være i overensstemmelse med nasjonale målsettinger og skal være underlagt lover og forskrifter hos den kontraherende part på hvis territorium investeringene foretas.

Artikkel IV

Mestbegunstigelsesregler

1. Investeringer som foretas av investorer tilhørende en kontraherende part innenfor den andre kontraherende parts territorium, såvel som deres avkastning, skal gis en behandling som ikke er mindre gunstig enn den som gis til investeringer foretatt av investorer tilhørende ethvert tredjeland.
2. Den behandling som gis under punkt 1 i denne artikkel skal ikke gjelde:
 - Enhver fordel som gis til investorer tilhørende et tredjeland av den andre kontraherende part på grunnlag av eksisterende eller fremtidig tollunion, økonomisk union eller lignende internasjonal avtale eller frihandelsavtale som en av de kontraherende parter er eller blir tilsluttet.
 - Enhver fordel som gis til investorer tilhørende et tredjeland av den andre kontraherende part i kraft av en dobbelsbeskatningsavtale eller andre avtaler vedrørende beskatning eller nasjonal lovgivning vedrørende beskatning.

Artikkel V

Erstatning for tap

Investorer tilhørende den ene kontraherende part hvis investeringer påføres tap innenfor den andre kontraherende parts territorium som skyldes krig, revolusjon, annen væpnet konflikt, nasjonal unntakstilstand eller lignede forhold, skal gis en behandling som ikke er mindre gunstig enn den som gis investorer tilhørende ethvert tredjeland når det gjelder tilbakebetaling, erstatning, kompensasjon eller andre former for vederlag, slik utbetaling skal kunne overføres fritt.

Artikkel VI

Ekspropriasjon og erstatning

1. Investeringer som er foretatt av investorer tilhørende den ene kontraherende part på den andre kontraherende parts territorium kan ikke eksproprieres, nasjonaliseres eller gjøres til gjenstand for andre tiltak som har en lignende virkning (herefter kalt «ekspropriasjon»), med mindre følgende vilkår er oppfylt:

- (I) at ekspropriasjon foretas i allmenn interesse og etter behørig rettergang,
- (II) at ekspropriasjon ikke skal være diskriminerende,
- (III) at ekspropriasjon foretas mot erstatning.

2. Erstatningen skal utgjøre investeringens markedsverdi umiddelbart før ekspropriasjonen og skal betales uten opphold og skal ha en årlig rente som tilsvarer 12 måneders libor-rente for den valutaen som investeringene ble gjort i og som løper inntil betalingsdatoen. Utbetaling av slik erstatning skal være praktisk gjennomførbar og fritt kunne overføres.

Artikkel VII

Hjemføring av investeringene

1. Hver kontraherende part garanterer, i henhold til sine lover og forskrifter, investorer tilhørende den andre kontraherende part, med hensyn til deres investeringer, uten unødig forsinkelse, overføring av:

- (I) avkastning som følger av investeringene,
- (II) tilgodehavender ved en fullstendig eller delvis avvikling eller avhendelse av en investering,
- (III) beløp som refererer seg til tilbakebetaling av lån i forbindelse med en investering samt forfalte renter,
- (IV) lønn til den andre kontraherende parts statsborgere som arbeider innenfor rammen av en investering.

Artikkel VIII

Subrogasjon

En kontraherende part som har foretatt utbetaling til en av sine egne investorer i henhold til en eventuell garanti for en investering foretatt på den andre kontraherende parts territorium, er i kraft av subrogasjon, berettiget til å utøve rettighetene såvel som å påta seg forpliktelsene til den nevnte investor. Rett til å tre inn i rettighetene og forpliktelsene til den investor som er forsikret, gjelder også rett til overføring som nevnt i artiklene V, VI, og VII ovenfor. Den betalende kontraherende part kan ikke erverve rettigheter eller påta seg forpliktelser som er større enn den forsikrede investors rettigheter og forpliktelser.

Artikkel IX

Overføring av valuta

Overføring av valuta etter artikkel V, VI og VII skal skje i den konvertible valuta som investeringen er foretatt i eller i en annen konvertibel valuta dersom investor samtykker i dette, til den gjeldende offisielle valutakurs på overføringsdatoen.

Artikkel X

Bileggelse av tvister mellom de kontraherende parter

1. Tvister mellom de kontraherende parter angående fortolkningen eller anvendelsen av denne avtale bør, så langt mulig, løses ved forhandlinger mellom de kontraherende parter.

2. Dersom en tvist mellom de kontraherende parter ikke er blitt løst innen seks måneder etter at forhandlinger ble innledet, skal den henvises til en voldgiftsdomstol etter anmodning fra en av de kontraherende parter.

3. Voldgiftsdomstolen skal konstitueres for hver enkelt sak på følgende måte:

Innen tre måneder fra mottakelsen av anmodningen om voldgift skal hver av de kontraherende parter oppnevne et medlem av domstolen. Disse to medlemmene skal deretter velge en statsborger tilhørende et tredjeland som, etter godkjenning av de to kontraherende parter, skal oppnevnes til formann for domstolen. Formannen skal oppnevnes innen to måneder fra datoen for oppnevningen av de to andre medlemmene.

4. Dersom de nødvendige oppnevninger ikke er blitt foretatt innen de tidsfrister som er angitt i punkt 3 i denne artikkel, kan en av de kontraherende parter i mangel av annen avtale, anmode formannen for den internasjonale domstol om å foreta de nødvendige oppnevninger. Dersom formannen er statsborger i en av de kontraherende parter eller er forhindret i å utføre ovennevnte funksjon, skal viseformannen anmodes om å foreta de nødvendige oppnevninger. Dersom viseformannen er statsborger i en av de kontraherende parter eller hvis også han er forhindret i å utføre ovennevnte funksjon, skal det eldste medlem av den internasjonale domstol som ikke er statsborger i en av de kontraherende parter anmodes om å foreta de nødvendige oppnevninger.

5. Voldgiftsdomstolen treffer sin avgjørelse på grunnlag av bestemmelsene i denne avtale og andre lignende avtaler som er inngått mellom de kontraherende parter såvel som på folkerettens generelle prinsipper og regler. Voldgiftsdomstolen treffer sin avgjørelse ved stemmeflertall. Avgjørelsen er endelig og bindende for begge de kontraherende parter. Domstolen fastsetter sin egen prosedyre.

6. Hver kontraherende part skal dekke omkostningene for sitt eget medlem av domstolen og for dets deltagelse i voldgiftsforhandlingene. Omkostningene for formannen og de øvrige kostnader skal dekkes likt av de kontraherende parter.

Artikkel XI

Tvister mellom en investor og en kontraherende part

1. Denne artikkel gjelder enhver rettsvist mellom en investor tilhørende den ene kontraherende part og den andre kontraherende part i forbindelse med investering foretatt av den førstnevnte enten vedrørende erstatningsbeløpet eller utbetalingen av erstatning etter artikkel V og VI i denne avtale eller vedrørende ethvert annet forhold som følger av ekspropriasjon i henhold til artikkel VI i denne avtale eller vedrørende konsekvensene av at artikkel VII i denne avtale ikke er gjennomført eller er uriktig gjennomført.

2. Dersom slike tvister ikke er løst i minnelighet innen tre måneder etter skriftlig klage, skal de dersom en av partene ønsker det, henvises til forlik eller voldgift i henhold til konvensjonen av 18. mars 1965 om bileggelse av investeringstvister mellom stater og andre staters borgere (Washingtonkonvensjonen).

Artikkel XII

Konsultasjoner

De kontraherende parter representanter skal dersom det er nødvendig, holde møter for å gjennomgå iverksettelsen av denne avtale. Slike møter skal holdes etter forslag fra en av de kontraherende parter, og sted og tidspunkt skal avtales gjennom diplomatiske kanaler.

Artikkel XIII

Ikrafttredelse, varighet og opphør

Begge kontraherende parter skal notisere den andre om slutføringen av de prosedyrer som etter vedkommende parts lovgivning kreves for denne avtales ikrafttreden. Denne avtale skal tre i kraft tre dager etter datoen for mottakelsen av den andre notifikasjonen.

Denne avtale skal være i kraft på ubestemt tid. Den kan sies opp av hver av de kontraherende parter med skriftlig varsel. I såfall opphører avtalen idet den utløper 6 måneder etter datoen for det skriftlige varsel. For investeringer som er foretatt mens avtalen er i kraft, vil bestemmelsene i artikkel I-XII fortsette å gjelde over et tidsrom på 10 år fra den dato avtalen opphører.

Til bekreftelse herav har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det, undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Oslo den 8. april 1991 i to eksemplarer på ungarsk, norsk og engelsk, idet alle tekstene har samme gyldighet.

I tilfelle av uenighet om fortolkningen, skal den engelske tekst gå foran.